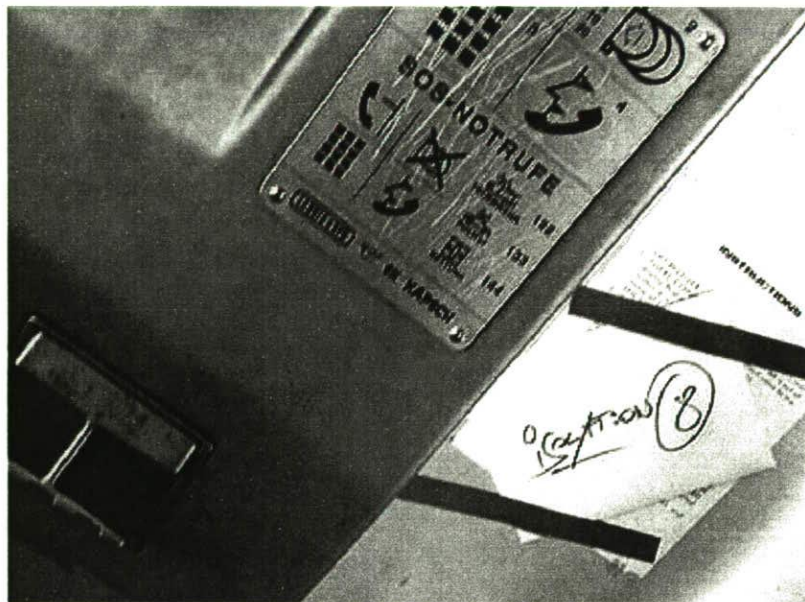


Vlado Franjevic (Croatia / Liechtenstein) / ISOLATION



Fragment from **WHY SHOULD CROATIA STAY OUT OF A UNITED EUROPE AND NATO?** by Emil Cic

How can we enter into a Europe founded by British imperialists who never intended be a part of it? How can we enter a Europe which is incapable of opposing any injustice, in these times when the British and American imperialists are looking for special treatment for their colonial politics and their military criminals? Where is the political interest of the equal partners, when we know that the President of the Czech Republic, Klaus V, said "threats to Czech democracy and freedom today do not represent communism, but less perceptual measures and more dangerous attempts to restrict human freedom under the guise of a newly formulated public interest, the so-called 'higher Interest' of Europe". Europeanism – not Communism is the danger now, said President Klaus! Does Croatia, after a thousand years of imprisonment by empires and federations of one kind or another really needs one more ... to disappear like wax under the heat of the sun?

Mr. Emil Cic (Chitch): doctorate at the University  
of Zagreb, Freelance artist ...  
Lecturer: Elaine Murphy



**Auszug aus WARUM IST NÖTIG DASS KROATIEN NICHT IN VEREINIGTES EUROPA UND NATO – PAKT BEITRITT?** von Emil Cic

**Weswegen zu Europa beitreten das vom britischen Imperialismus gegründet wurde, der aber selbst nicht ein Teil davon sein möchte? Wieso zu Europa beitreten das nicht in der Lage ist, sich gegen der Ungerechtigkeit stellen, gleichzeitig wenn die britische und amerikanische Imperialisten die speziellen Rechte für ihre Kolonialpolitik und Kriegsverbrecher beanspruchen? Wo ist der politische Interesse der gleichberechtigten Faktoren, wenn in diesem Europa auch der tschechische Präsident der kürzlich beigetretene Tschechischen Republik sagt: "...die Drohung der tschechischen Demokratie und Freiheit stellt heute nicht der Kommunismus dar, sondern weniger auffällige und darum gefährlichere Versuche der Freiheitsbegrenzungen eines Menschen unter dem Vorwand neu formulierten öffentlichen Interessen und sogenannten Höheren Ziele...!!!"**

**Also, benötigt Kroatien noch eine Föderation nach eintausendjähriger Gefangenschaft in verschiedenen Staatenföderationen, in dieser sie wie das Wachs an der Sonne wegschmelzt? Und übrigens, NATO hat dieselbe Herrscher und diese haben die gleichen Ziele.**

Mag. Emil Cic: Doktorat an der Universität von Zagreb,  
freischaffender Künstler ...

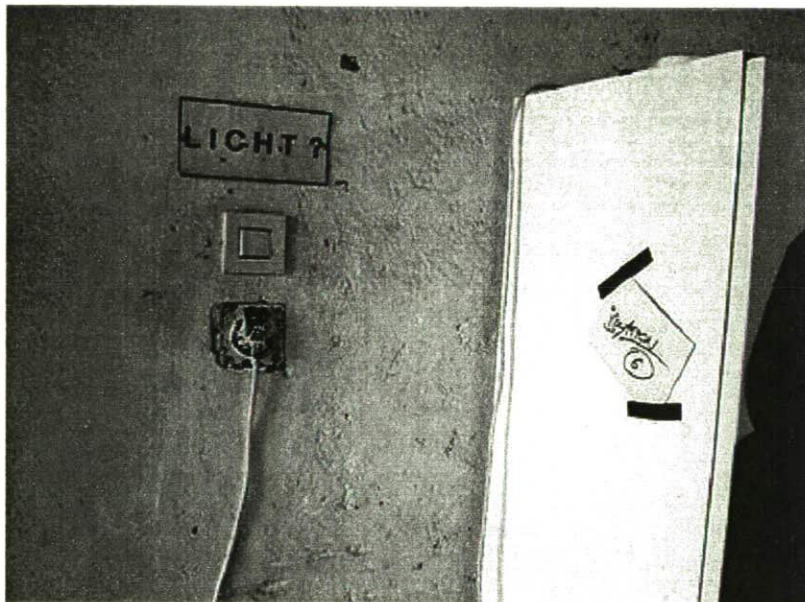
[Start]

---

artifacts | core | reset  
39-04



Vlado Franjevic (Croatia / Liechtenstein) / ISOLATION



If we peer a little deeper into history, we shall find an expression used by the Roman Popes to describe Croatia: the "bulwark of Christianity." Throughout the entire four-century Turkish siege of Europe, Croatia was the barrier behind which the countries of the Union developed their economies and democracies without interference, and colonized the newly discovered worlds. The Habsburgs defended Europe on the Croatian territories of Osijek, Vukovar, Slavonski Brod, Pakrac, Sisak, Karlovac and in the south to Knin, Senj, Nin and Dubrovnik. The same cities and territories bled then that were devastated during the Homeland War in Croatia from 1991 to 1995. Only this time, the Yugoslav Army came instead of the Turks, with the intention of restoring the former Turkish borders to the territory of Croatia. Can you imagine how the people in Croatia, aware of these historical circumstances, experience the righteous finger-pointing of unified and defended Europe, that accuses us of being a people who like to make war, hate our neighbors, oppose mixed marriages, and all in all behave in an uncivilized manner?

Fragment from ISOLATION AS POLITICAL DESTINY? by Drazen  
Pavlic  
Drazen Pavlic was born 1958 in Zagreb  
Translated and corrected by Casman Vuko Margaret



Wenn wir ein wenig tiefer in die Geschichte schauen, werden wir die Aussagen der römischen Päpste finden, die von Kroatien als "Vorhut des Katholizismus" sprechen. Durch die ganze 400-jährige Zeit der türkischen Besatzung Europas war Kroatien ein Bollwerk, hinter dem die heutigen Unionsländer ungestört ihre Wirtschaft und Demokratie entwickelten und die neuentdeckte Welt kolonialisierten. Die Habsburger schützten Europa in den kroatischen Grenzländern von Osijek, Vukovar, Slavonski Brod, Pakrac, Sisak, Karlovac bis Knin, Senj, Nin und Dubrovnik. Dieselben Städte und Grenzländer bluteten damals wie auch im Vaterlandskrieg in Kroatien von 1991-1995. Nur dieses Mal kam aus dem Osten nicht die türkische sondern die jugoslawische Armee mit der Idee, die Grenze aus der türkischen Zeit auf dem kroatischen Territorium wieder zu ziehen. Kann man sich überhaupt vorstellen, wie die Leute in Kroatien heute, bewusst über die geschichtliche Bedingung, den strengen Zeigefinger des vereinten und verteidigten Europa erleben, die uns als diejenigen bezichtigt, die Kriege führen wollen, Nachbarn hassen, gemischte Ehen nicht mögen, alles in allem - sich unzivilisiert benehmen.

Auszug aus ISOLATION ALS POLITISCHES SCHICKSAL?  
von Drazen Pavlic

Drazen Pavlic wurde 1958 in Zagreb geboren  
Übersetzung aus dem Kroatischen: Vlado Franjevic, im Juni 2004

[Start]

---

artifacts | core | reset  
36-04



**Vlado Franjevic (Croatia / Liechtenstein) / ISOLATION**



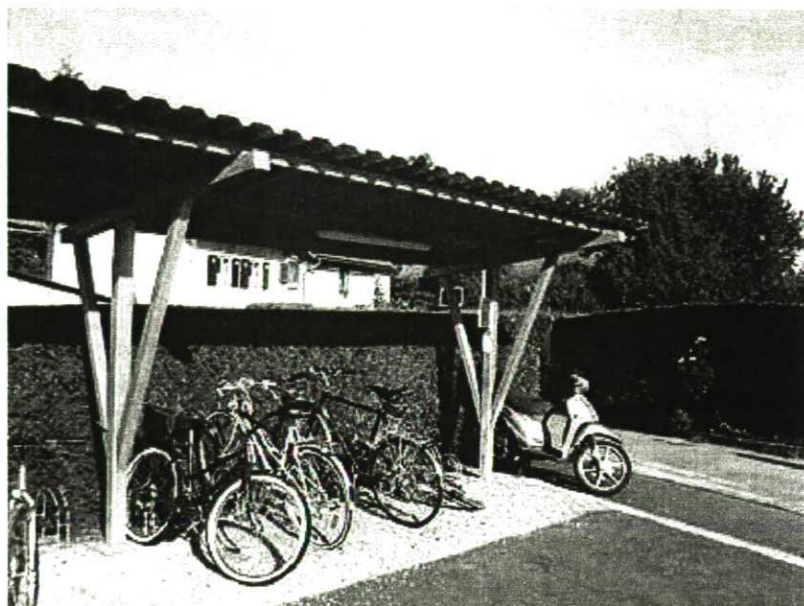
**Fragment from A LETTER by Jakob Kaplan (Tel Aviv, June 3, 2004)**

**P.S. About isolation one could write a lot, but I send you just a few examples. Despite the fact that in Estonia there is no family which was unconcerned by the occupiers, the folk staid good-natured.**

**In the years 1948 until 1953 the Jews in the Soviet Union were endured - under a prohibition of their language(s). Many went to prison, became murdered, and so on. Me, a Jew, Hebrew-speaking, being- in the navy and then in detention, became deported to Narym (north-eastern Siberia and the north Urals) for unlimited time, I did not know anything until 1956!!! Again well isolated! Also about the death of the greatest mass murderer of all times - Stalin - (March 5, 1953) we got to hear only on March 9, 1953! It was a glad message – so far of isolation.**

Jakob Kaplan was born 1927 in Tartu, Estonia as first grandchild of the last heads of the Jewish municipality - in a very wealthy and well educated family. Today he lives in Tel Aviv, Israel.

Translation: Vlado Franjevic and Markus Krüger, July 2004



Auszug aus BRIEF von Jakob Kaplan (Tel Aviv, 3. Juni 2004)

**P.S. Über Isolation könnte man vieles schreiben, aber ich sende n'paar Beispiele. Obwohl es in Estland kaum eine Familie gibt, die von den Besetzern nicht betroffen war, ist das Volk gutmütig geblieben.**

**In den Jahren 1948 –1953 waren die Juden in der Sowjetunion "geduldet" – mit einem Verbot der Sprache(n). Viele kamen ins Gefängnis, wurden ermordet usw. Ich aber, Jude, hebräischsprechend, in der Kriegsmarine und nachher in Haft, wurde auf unbegrenzte Zeit nach Narym (im Nordosten Sibiriens, Nord-Ural) deportiert, ich wusste nichts bis 1956!!! Wieder gut isoliert! Auch vom Tode des grössten Massenmörders aller Zeiten – Stalins – (5. März 1953) bekamen wir erst 9. März 1953 zu hören! Es war eine echt frohe Nachricht – so weit von der Isolation.**

Jakob Kaplan wurde 1927 in Tartu, Estland als erster Enkel des letzten Häupter der jüdischen Gemeinde - in einer sehr wohlhabenden und gut gebildeten Familie, geboren. Heute lebt er in Tel Aviv, Israel.

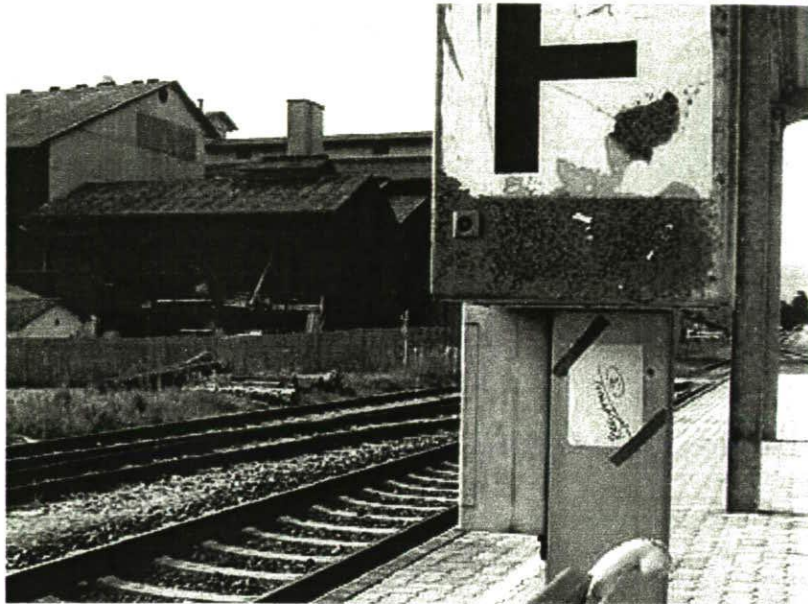
[Start]

---

artifacts | core | reset  
38•04



## Vlado Franjevic (Croatia / Liechtenstein) / ISOLATION



I've known Petar all my life, and I will remember him for the words in his good-bye letter that, to my utter dismay, arrived in my mailbox a few days after the funeral. I carried it around for days, looking for the best moment to open it. There are no such moments for this kind of letters.

"Dear friend, the first thing that crosses my mind are the words of Svjetlana Alilujeva, Stalin's daughter. She considered friendship to be madness and evil, a phenomenon that is harmful and a burden for people. My God, this sounds so frightening..."

Fragment from PETAR by Drazan Gunjaca.  
Drazan Gunjaca was born 1958 in Sinj, Croatia.



Petar kannte ich lebenslang, ich werde mich an ihn nach den

Once upon a time I came to the ballet school  
in a checked skirt and a small jacket  
from aunt Lidija from Switzerland.  
The Girls in the school in their plush dresses started to laugh at  
me.  
They were beautiful like princesses, and I was like a laundress.  
I was ashamed of my too long and bell-shaped skirt.  
One wore short and tight.

Fragment from the poem TIGHT AND BELL-SHAPED by Sanja Pilic  
Sanja Pilic was born 1954 in Split, Croatia.  
Translation: Vlado Franjevic and Markus Krüger, June 2004

[Start]

---

artifacts | core | reset  
33•04



Vlado Franjevic (Croatia / Liechtenstein) / ISOLATION



**You've made the effort. You have reached utmost impossibility to sense me as a human being. Confinement. It's something that passes you by. That speaks. That laughs. That cries. It's something that pays attention. Something that gives you its hand that remains floating in the air as a mere fact.... as a documentation of your impossibility. As a bluntness of the unfulfilled...**

Fragment from REMIND ME WHAT THE ISOLATION MEANS...

by Svetlana Volic

Svetlana Volic was born 1974 in Belgrade, Serbia.

Translation from Serbian: Jelena Todorovic



**Du hast dir Mühe gegeben. Absolute Unmöglichkeit, mich als menschliches Wesen zu fühlen. Verschlossenheit. Etwas das an dir vorbeigeht. Spricht. Lächelt. Weint. Nachdenkt.**

Worten aus dem Abschiedsbrief erinnern, der zu meiner Bestürzung Tage nach dem Begräbnis in meinem Briefkasten lag. Den ich dann Tage lang in den Händen hin und her wendete, um den richtigen Augenblick zu finden ihn zu lesen. Es gibt eigentlich keine solchen Augenblicke für solche Briefe.

"Lieber Freund, das erste, was mir in den Sinn kommt, sind die Worte von Svetlana Alilujeva, Stalins Tochter, die, die Freundschaft für eine Verrücktheit und etwas Böses hielt, mit deren Existenz die Menschen belastet werden und ihnen Schaden zufügt. Mein Gott, wie erschreckend das klingt ...."

Auszug aus PETER von Drazan Gunjaca.  
Drazan Gunjaca wurde 1958 in Sinj, Kroatien geboren.

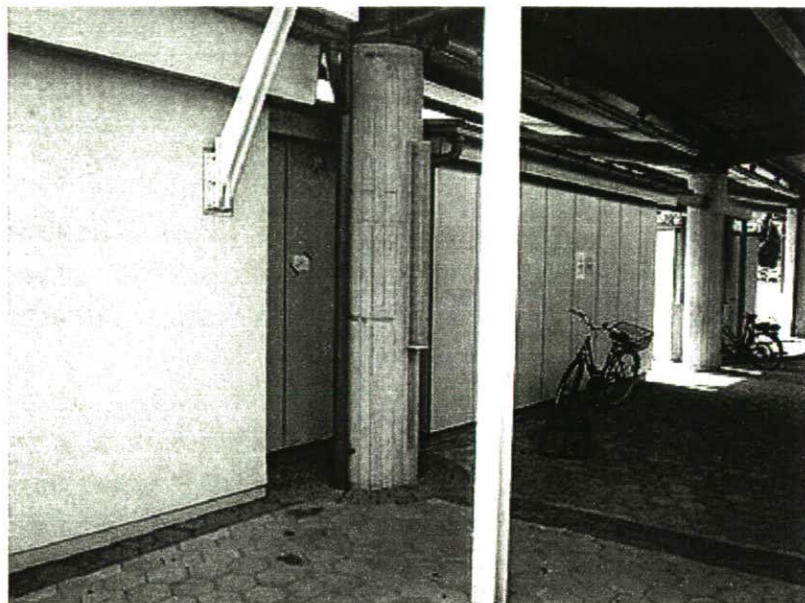
[Start]

---

artifacts | core | reset  
33•04



Vlado Franjevic (Croatia / Liechtenstein) / ISOLATION



**Einst einmal kam ich in die Ballettschule  
in einem karierten Rock und kleinem Jackett  
von Tante Lidija aus der Schweiz.  
Mädchen in der Schule in ihren Plüschröcken fingen an  
zu lachen.  
Sie waren schön wie Prinzessinnen, und ich war wie eine  
Wäscherin.  
Ich schämte mich wegen des langen und glockenförmigen Rocks.  
Man trug kurz und eng.**

Auszug aus dem Gedicht ENG UND GLOCKENFÖRMIG von Sanja  
Pilic

Sanja Pilic wurde 1954 in Split, Kroatien geboren.

Übersetzung aus Kroatischem: Vlado Franjevic

Lektorat: Markus Krüger



**Aufmerksamkeit schenkt. Es reicht dir die Hand, und sie bleibt in  
der Luft hängen... wie ein Faktum... ein Dokument deiner  
Unmöglichkeit. Ein stumpfes Gefühl der Unerfüllbarkeit...**

Auszug aus *Erinnere mich, was Isolation ist...*  
von Svetlana Volic  
Svetlana Volic wurde 1974 in Belgrad, Serbien geboren.  
Übersetzung aus Serbischem: Zorica Milisavljevic  
Lektorat: Susanne Vasovic-Bohse.

[Start]

---

artifacts | core | reset  
34-04